

## ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТИПЫ СРАВНЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА

Сравнение играет значимую роль в художественном дискурсе, так как это средство выразительности обогащает язык, делает его особенно привлекательным и эмоциональным, способствует передаче авторского мироощущения, выражает авторскую оценку и таким образом раскрывает образы персонажей.

Многие переводчики и лингвисты отмечают, что актуальность исследования сравнений обусловлена недостаточной изученностью их характеристик в художественном дискурсе, а также способов их перевода на русский язык.

Материалом настоящего исследования является роман «Дневник Бриджит Джонс» современной британской писательницы Хелен Филдинг. Анализ сравнений из данного произведения показал, что большую их часть составляют грамматические обороты с союзом *like* – 52 % (*like Old Woman of the Hills*). Второе место занимают сравнения с союзом *as if* – 31 % (*as if to say, “So?”*). Далее идут сравнения с союзом *as*, которые составили 8 % (*cunning as a fox*). Единичные сравнения с оборотом *in manner of*, союзами *as though* и *than* составляют 5, 3 и 2 % соответственно: *better than extended Turkish family in weird headscarves any day; looked as though she had just eaten a lemon; face collapsing in manner of movie special-effect*.

При переводе сравнений на русский язык применялись два основных типа переводческих трансформаций: генерализация и адаптация. Приведем пример генерализации: ...*Una threw herself across the room like Will Carling...* ‘...Юна, помчалась к нему, как игрок в регби...’. Так как для русскоязычных читателей дословный перевод данного сравнения не передаст тот смысл, который хотел вложить автор, было решено обобщить и перевести его как ‘игрок в регби’, так как Уилл Карлинг – известный британский регбист.

Пример адаптации: “*I feel like the grasshopper who sang all summer,*” *she revealed*. «Я как стрекоза, которая пела все лето», – сказала она’. Здесь при переводе существительного *grasshopper* было использовано слово *стрекоза*, а не *кузнечик*, что ближе к русскоязычным реалиям. Следует заметить, что профессиональный переводчик данного романа на русский М. Зарина расширила перевод данного предложения, создав более яркий образ: ‘Я будто стрекоза, которая лето красное пропела’.

Таким образом, можно сделать вывод, что при переводе сравнений на русский язык следует определить общий смысл предложения и выразить его средствами, понятными для русскоязычного читателя. Для этого необходимо знать культуру и традиции страны и народа, так как сравнения, прежде всего, связаны с ассоциативным восприятием, и порой сложно понять, что хотел сказать автор – носитель другого языка.